Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy synowie Izraela obozowali w Gilgal,\* urządzili (tam) Paschę\*\* w czternastym dniu miesiąca, wieczorem, na stepach Jerycha.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy synowie Izraela obozowali w Gilgal, urządzili tam Paschę. Uczynili to w czternastym dniu miesiąca, wieczorem, na stepach Jerycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Izraela rozbili obóz w Gilgal i obchodzili święto Paschy czternastego dnia tego miesiąca, wieczorem, na równinach Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy położyli się obozem synowie Izraelscy w Galgal, a obchodzili święto przejścia czternastego dnia miesiąca w wieczór na polach Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkali synowie Izraelowi w Galgalach, i czynili Fase czternastego dnia miesiąca ku wieczoru na polach Jerycho, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozłożyli się obozem Izraelici w Gilgal i tam obchodzili Paschę czternastego dnia miesiąca wieczorem, na stepach Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy synowie izraelscy rozłożyli się obozem w Gilgal, obchodzili Paschę czternastego dnia miesiąca wieczorem na polach Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici rozłożyli się obozem w Gilgal i wieczorem czternastego dnia miesiąca, obchodzili Paschę na stepach Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izraelici rozbili obóz w Gilgal, obchodzili Paschę czternastego dnia tego miesiąca, wieczorem, na nizinach Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici rozbili więc obóz w Gilgal i tu na polach Jerycha wieczorem, czternastego dnia miesiąca, obchodzili Paschę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили ізраїльські сини пасху в чотирнадцятому дні місяця від вечора, на заході від Єрихону, на другому боці Йордану, на рівнині, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy synowie Israela obozowali w Gilgal, czternastego dnia miesiąca, wieczorem, na jerychońskich równinach złożyli ofiarę paschalną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela obozowali w Gilgal, i wieczorem czternastego dnia tego miesiąca zaczęli obchodzić Paschę na pustynnych równinach Jerycha. |

1. 1) A gdy synowie Izraela obozowali w Gilgal : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) urządzili Paschę, וַּיַעֲׂשּו אֶת־הַּפֶסַח . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 23:5</x>; <x>40 9:3</x>; <x>50 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)